

<b>Contract form for supply of products to academic institutions</b>	<b>პროდუქციის მიწოდების ხელშეკრულების ფორმა აკადემიური დაწესებულებებისთვის N40/06</b>
<b>Institution/organisation</b> <b>National Science Library of I. Javakishvili Tbilisi State University</b> <b>1 Chavchavadze Avenue, Tbilisi 0128, Georgia</b>	<b>დაწესებულება/ორგანიზაცია</b> სსიპ ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, ეროვნული სამეცნიერო ბიბლიოთეკა <b>მისამართი: ქ. თბილისი ჭავჭავაძის გამზ. N1</b>
Bank Name:: Kotak Mahindra Bank EEFC Account no.: 8814206458 Company's PAN: AABCE7718F Branch & IFS Code: Parshwa Tower, Bodakdev & KKBKINBB	სსიპ –ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი მისამართი – ი.ჭავჭავაძის გამზ #1 საბანკო რეკვიზიტები: სახელმწიფო ხაზინა საიდენტიფიკაციო კოდი: 204864548
<b>Purchased Products</b> Product Name - <b>REMOTEXS</b> Making e-resources more discoverable with this single portal for access, includes IP allocation and remote access - Evidence Based Acquisition EBA deposit - <b>1,680 USD</b> EBA Period - 1 January 2023 – 31 December 2023	<b>შესყიდული პროდუქცია</b> პროდუქციის სახელწოდება - <b>REMOTEXS</b> ერთ პორტალთან წვდომისათვის დროს ელექტრონული რესურსების IP გამოყოფა და დისტანციურ წვდომა - მტკიცებულებაზე დაფუძნებული შექმნა <b>EBA დეპოზიტი - 1,680 USD</b> <b>EBA პერიოდი - 1 იანვარი 2023 – 31 დეკემბერი 2023</b>
<b>Annual Access Fees and other terms</b> <b>Evidence Based Acquisition terms</b> National Science Library of I.Javakishvili Tbilisi State University shall deposit the amount stated above to <b>ECLAT ENGINEERING</b> in order to access RemoteXs Subscription Service through an Evidence-Based Acquisition project during the EBA period stated above.	<b>წლიური წვდომის საფასური და სხვა პირობები მონაცემებზე დაფუძნებული შესყიდვის პირობები</b> სსიპ ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, შოთა რუსთაველის სახელობის ეროვნული სამეცნიერო ფონდის უმაღლესი დაწესებულებების დამოუკიდებელი სამეცნიერო-კვლევითი ერთეულების მატერიალურ-ტექნიკური ბაზის განახლების კონკურსის ფარგლებში ეროვნული სამეცნიერო ბიბლიოთეკის გამარჯვებული პროექტის „ეროვნული სამეცნიერო ბიბლიოთეკის ფონდის შევსება უცხოური ელექტრონული ლიტერატურის ბაზებზე წვდომა“ (კოდი RIM-3-22-150) ზემოთ მითითებული თანხა უნდა გადაურიცხოს ECLAT ENGINEERING-ს რათა ზემოთ მოხსენიებული EBA პერიოდის განმავლობაში წვდომა მოიპოვოს RemoteXs - დისტანციური წვდომის სერვისზე.
<b>RemoteXs Licensing Agreement</b> <b>NATIONAL SCIENCE LIBRARY OF I. JAVAKHISHVILI TBILISI STATE UNIVERSITY</b> <b>And Éclat Engineering Pvt. Ltd. Date: January, 2023</b>	<b>RemoteXs ლიცენზირების ხელშეკრულება</b> <b>სსიპ ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, ეროვნული სამეცნიერო ბიბლიოთეკა და Éclat Engineering Pvt. Ltd. შორის თარიღი: იანვარი 2023</b>
<b>The Licensee confirms that it has read and agrees to the terms set out in this Contract Form and the attached "Licence Terms for Institutions".</b>	ლიცენზიანტი ადასტურებს, რომ წაიკითხა და ეთანხმება ამ ხელშეკრულების ფორმაში და დანართში – „ლიცენზიის პირობები ინსტიტუტებისთვის“ წარმოდგენილ პირობებს.
<b>These are the definitions that apply to this agreement:</b> "Acceptable Use Policy" means the Host's policy of regulation of the manner of use of the hosting Services. "Contract" means the contract to use RemoteXs hosted services as defined by this agreement. "Host" means ÉCLAT Engineering Pvt. Ltd. the service provider of RemoteXs solution as hosted service; a simple to operate remote access solution for libraries web based digital resources. "Licensee" or "Customer" means the customer (institution) subscribing RemoteXs services. "Price" means all of the prices set out in Schedule 1 to this contract.	<b>ქვემოთ მითითებულია განმარტებები, რომლებიც შესულია აღნიშნულ ხელშეკრულებაში:</b> „მისაღები გამოყენების პოლიტიკა“ ნიშნავს მესაკუთრის მიერ ჰოსტინგის სერვისების გამოყენების წესის რეგულირების პოლიტიკას. „კონტრაქტი“ ნიშნავს კონტრაქტს RemoteXs-ის მოწოდებული სერვისების გამოყენების შესახებ, როგორც ამ ხელშეკრულებით არის განსაზღვრული. „მესაკუთრე“ ნიშნავს იმას, რომ LCLAT Engineering Pvt. შპს არის RemoteXs სერვისის მომწოდებელი; ეს არის მარტივი გადაწყვეტილება დისტანციური წვდომის განსახორციელებლად ბიბლიოთეკების ვებ-ზე დაფუძნებული ციფრული რესურსებისთვის.
"Schedule" means a schedule to this agreement. "Servers" means the Host's hired servers and includes the Host's entire software and hardware installation and all plant and machinery that serves it. "Digital resources" means all of the electronic resources of the Customer or subscribed from a Third Party or publishers. "Software" means RemoteXs software solution. "Authorized users" are (a) persons affiliated with Licensee as employees, students or faculty, of Licensee; or (b) such other persons authorized by individual publishers or service providers of digital resources subscribed by Licensee. "Services" means all of the services supplied under the terms of this agreement	„ლიცენზიატი“ ან „მომხმარებელი“ ნიშნავს RemoteXs სერვისების გამომწერ მომხმარებელს (ორგანიზაციას). „ფასი“ ნიშნავს ყველა იმ ფასს, რომელიც მოცემულია ამ კონტრაქტის 1 პარაგრაფში. „დანართი“ ნიშნავს ამ ხელშეკრულების დანართ პარაგრაფს. „სერვერები“ ნიშნავს მეპატრონის მიერ დაქირავებულ სერვერებს, რომელიც მოიცავს მეპატრონის მთელ პროგრამულ და ტექნიკურ ინსტალაციას, ასევე ყველა მოწყობილობას და ტექნიკას, რომელიც მას ემსახურება. „ციფრული რესურსები“ ნიშნავს მომხმარებლის ყველა ელექტრონულ რესურსს, ასევე მესამე მხარის ან გამომცემლების მიერ გამოწერილ რესურსებს. „პროგრამული უზრუნველყოფა“ ნიშნავს RemoteXs პროგრამულ უზრუნველყოფას. „ავტორიზებული მომხმარებლები“ არიან (ა) ლიცენზიატთან დაკავშირებული პირები, როგორც ლიცენზიატის თანამშრომლები, სტუდენტები ან ფაკულტეტი; ასევე, (ბ) ინდივიდუალური გამომცემლების მიერ უფლებამოსილი პირები, ან ლიცენზიატის მიერ გამოწერილი ციფრული რესურსების სერვისების პროვაიდერები. „მომსახურება“ ნიშნავს ყველა იმ მომსახურებას, რომელიც უზრუნველყოფილია ამ პირობების შესაბამისად.

<p><b>These are the agreed terms:</b></p> <p><b>1. Summary of agreement</b></p> <p>For the Price and subject to the terms of this agreement and to the Licensee's compliance with the Acceptable Use Policy the Host hereby agrees to provide the Services set out in Schedule 1.</p>	<p><b>ქვემოთ წარმოდგენილია შეთანხმების პირობები:</b></p> <p><b>1 შეთანხმების შეჯამება</b></p> <p>ფასთან დაკავშირებით, წინამდებარე ხელშეკრულების პირობების თანახმად და ლიცენზიატის მიერ შესაბამისი გამოყენების პოლიტიკის დაცვის საფუძველზე, მესაკუთრე თანახმაა უზრუნველყოს დანართ 1-ში მითითებული სერვისები.</p>
<p><b>2. Representative liaison</b></p> <p>With effect from today the Host and the Licensee shall each nominate a representative who shall be authorised to make decisions relating to the Contract and who shall be responsible for all liaison between the Host and the Customer.</p>	<p><b>2 წარმომადგენლობითი მეკავშირე</b></p> <p>დღეიდან მესაკუთრე და ლიცენზიატი - თითოეული მათგანი დანიშნავს წარმომადგენელს, რომელიც იქნება უფლებამოსილი, მიიღოს გადაწყვეტილებები ხელშეკრულებასთან დაკავშირებით და იქნება პასუხისმგებელი მესაკუთრესა და მომხმარებელს შორის ყველა ურთიერთკავშირზე.</p>
<p><b>3. Services License</b></p> <p>During the Term and subject to Licensee's compliance with the terms and conditions of this Agreement, the Host hereby grants to Licensee a non-transferable, non-exclusive license to use the RemoteXs hosted services. This license shall extend only to Authorized users of Licensee provided that Authorized users shall be subject to the terms and conditions of this Agreement and shall be bound by its provisions as members of Institution. Institution shall use reasonable efforts to ensure their Authorized users comply with the terms of this Agreement. No other license is granted by implication or otherwise and content licensing terms of individual publishers or service providers of digital resources subscribed by Licensee override any access rights supported by the software and the client will have to abide by their contractual obligations.</p>	<p><b>3 ლიცენზია სერვისებისთვის</b></p> <p>ვადის განმავლობაში და ლიცენზიატის მიერ წინამდებარე ხელშეკრულების პირობების დაცვით, მასპინძელი ამით ანიჭებს ლიცენზიატს არაექსკლუზიურ ლიცენზიას, გამოიყენოს RemoteXs ჰოსტ სერვისები. ეს ლიცენზია ვრცელდება მხოლოდ ლიცენზიატის ავტორიზებულ მომხმარებლებზე იმ პირობით, რომ ავტორიზებული მომხმარებლები დაექვემდებარებიან წინამდებარე შეთანხმების პირობებს და ვალდებული იქნებიან შეასრულონ მისი დებულებები, როგორც ორგანიზაციის წევრები. ორგანიზაციამ უნდა გამოიყენოს ყველანაირი ძალისხმევა, რათა უზრუნველყოს ის გარემოება, რომ ავტორიზებულმა მომხმარებლებმა შეასრულონ წინამდებარე შეთანხმების პირობები.</p> <p>არცერთი სხვა ლიცენზია არ გაიცემა ირიბი, თუ სხვა ფორმით. ცალკეული გამომცემლების კონტენტის ლიცენზირების პირობებს, ან ლიცენზიატის მიერ გამოწერილ ციფრული რესურსების სერვისის პროვიდერებს გააჩნიათ უპირატესობები პროგრამული უზრუნველყოფით მხარდაჭერილ ნებისმიერი სახის წვდომის უფლებებთან შედარებით, მომხმარებელს კი მოუწევს საკუთარი სახელშეკრულებო ვალდებულებების შესრულება.</p>
<p><b>4. Price and payment</b></p> <p>4.1. The Price shall include:</p> <p>4.1.1. The total sum payables for the Services set out in the Acceptance of Licence Form and</p> <p>4.1.2. Any other money due to the Host under this agreement.</p> <p>4.2. The Price shall be paid by yearly installments on the first contract renewal day of each year in advance with the addition of applicable taxes.</p> <p>4.3. No part of the Price shall be payable until the Host has submitted an invoice to the Customer for such part of the Price as is due.</p> <p>4.4. The Host reserves the right to charge the Customer interest in respect of the late payment of any sums due under this agreement at the rate [2%] from the due date until receipt of payment.</p> <p>4.5. If the Host terminates this agreement because the Customer has not made a payment when due or because he has failed to give notice of cancellation then there will be due to the Host: all of the Price for Services to the end of the month of cancellation, whenever that is; the Price for one additional month to compensate the Host for the failure to give notice; interest as described above; and the Customer agrees that these terms are reasonable.</p>	<p><b>4. ფასი და გადახდა</b></p> <p>4.1 ფასი მოიცავს:</p> <p>4.1.1 ლიცენზიის მიღების ფორმით განსაზღვრული მომსახურების მთლიან თანხას და</p> <p>4.1.2 მესაკუთრისთვის გადასახდელ ნებისმიერ სხვა თანხას, რომელსაც ეს ხელშეკრულება ითვალისწინებს.</p> <p>4.2 თანხის გადახდა უნდა მოხდეს ყოველწლიურად, ყოველ წელს ხელშეკრულების განახლების პირველ დღეს წინასწარ, შესაბამისი გადასახადების დამატებით.</p> <p>4.3 ფასის არცერთი ნაწილი გადახდა არ უნდა განხორციელდეს მანამ, სანამ მესაკუთრე არ წარუდგენს მომხმარებელს ინვოისს თანხის იმ ნაწილისათვის, რომლის გადახდაც საჭიროა.</p> <p>4.4 მესაკუთრე იტოვებს უფლებას, დააკისროს მომხმარებელს [2%] პროცენტის გადახდა, ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ნებისმიერი თანხის დაგვიანებით გადახდის გამო, გადახდის თარიღიდან თანხის მიღებამდე.</p> <p>4.5 თუ მესაკუთრე წყვეტს ამ ხელშეკრულებას, რადგანაც მომხმარებელმა არ გადაიხდა ვადის ფარგლებში ან იმიტომ, რომ მან ვერ მოახერხა შეტყობინების გაგზავნა გაუქმების შესახებ, მაშინ მას ეკისრება: მთელი თვის მომსახურების საფასური; ერთი დამატებითი თვის საფასური, რათა კომპენსაცია გადაუხადოს მესაკუთრეს, რადგან გაუქმების შესახებ ვერ შეატყობინა; პროცენტი, როგორც აღწერილია ზემოთ; მომხმარებელი კი თანახმაა, რომ ეს პირობები გონივრულია.</p>
<p><b>5. Bandwidth and Disk Usage:</b></p> <p>5.1. The Customer agrees that bandwidth and disk usage shall not exceed the data usage per month for the Services set out in the Schedule 1.</p> <p>5.2. If the Customer's usage exceeds the amount set out in the Schedule then the Host may in his discretion:</p> <p>5.2.1. if in the opinion of the Host the Customer's usage puts at risk the continued service provision to other customers, the Host may terminate service to the Customer.</p> <p>5.3. The Host shall give the Customer 7 days notice of his decision.</p>	<p><b>5. მონაცემთა გადაცემის სიხშირე და დისკის გამოყენება:</b></p> <p>5.1 მომხმარებელი თანახმაა, რომ მონაცემთა გადაცემის სიხშირე და დისკის გამოყენება არ უნდა აღემატებოდეს თვეში იმ სერვისების მონაცემების გამოყენებას, რომლებიც მითითებულია დანართ 1-ში.</p> <p>5.2 თუ მომხმარებლის მიერ მონაცემთა გამოყენება აღემატება დანართში მითითებულ ოდენობას, მესაკუთრეს შეუძლია თავისი შეხედულებისამებრ:</p> <p>5.2.1 თუ მესაკუთრის აზრით, მომხმარებლის მიერ მონაცემთა გამოყენება საფრთხეს უქმნის სხვა მომხმარებლებისთვის უწყვეტი მომსახურების უზრუნველყოფას, მესაკუთრეს შეუძლია შეუწყვიტოს მომხმარებელს მომსახურება.</p> <p>5.3 მომხმარებელს უნდა აცნობოს 7 დღით ადრე საკუთარი გადაწყვეტილების შესახებ.</p>

<p><b>6. Duration and termination</b></p> <p>6.1. This agreement shall continue until terminated:</p> <p>6.2. until the date as set out in the Acceptance of Licence Form</p> <p>6.3. immediately by the Host if the Customer fails to pay any sum due within 90 days of the due date; or</p> <p>6.4. immediately by either party if the other commits any material breach of any term of this agreement and which in the case of a breach capable of being remedied is not remedied within 30 days of a written request to remedy it;</p> <p>or by 28 days notice in writing by either party to the other; or</p> <p>6.5. immediately by either party if a trustee receiver administrative receiver or similar officer is appointed in respect of all or any part of the business or assets of the other party or if a petition is presented or a meeting is convened for the purpose of considering a resolution or other steps are taken for the winding up of the other party or for the making of an administration or bankruptcy order (otherwise than for the purpose of an amalgamation or reconstruction).</p> <p>6.6. Any termination of this agreement by this paragraph shall be without prejudice to any other rights or remedies to which a party may be entitled.</p>	<p><b>6 ხანგრძლივობა და შეწყვეტა</b></p> <p>ეს ხელშეკრულება გაგრძელდება მანამ, სანამ არ შეწყდება:</p> <p>6.1 ლიცენზიის მიღების ფორმაში მითითებულ თარიღამდე</p> <p>6.2 დაუყოვნებლივ შესაკუთრის მიერ, თუ მომხმარებელი ვერ გადაიხდის რაიმე თანხას გადახდის თარიღიდან 90 დღის განმავლობაში; ან</p> <p>6.3 დაუყოვნებლივ ნებისმიერი მხარის მიერ, თუ მეორე დაუშვებს ამ ხელშეკრულების რომელიმე პირობის არსებით დარღვევას, რომლის გამოსწორებაც შესაძლებელია, და ეს დარღვევა არ გამოსწორდება წერილობითი მოთხოვნიდან 30 დღეში; ან</p> <p>6.4 რომელიმე მხარის მიერ მეორე მხარისათვის 28 დღის განმავლობაში გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე; ან</p> <p>6.5 დაუყოვნებლივ რომელიმე მხარის მიერ, თუ რწმუნებული ადმინისტრატორი, ადმინისტრაციული მმართველი ან ანალოგიური თანამდებობის პირი დაინიშნება მეორე მხარის ბიზნესის ან აქტივების ყველა ან ნაწილთან მიმართებაში, ან თუ პეტიცია იქნება წარმოდგენილი ან შეხვედრა მოწვეული გადაწყვეტილების განხილვის მიზნით ან სხვა ნაბიჯები იქნება გადადგმული მეორე მხარის ლიკვიდაციისთვის ან ადმინისტრაციული ან გაკოტრების გადაწყვეტილების მისაღებად (სხვაგვარად, გაერთიანების ან რეკონსტრუქციის მიზნით).</p> <p>6.6 აღნიშნული პუნქტით, წინამდებარე ხელშეკრულების ნებისმიერმა შეწყვეტამ არ უნდა შეაფერხოს სხვა უფლებები ან უფლებების დაცვის სხვა საშუალებები, რომელზე უფლებამოსილებაც შეიძლება მხარეს ქონდეს.</p>
<p><b>7. Refund</b></p> <p>7.1. The Customer is not entitled to a refund of any fees paid:</p> <p>7.2. if he terminates this agreement without giving proper notice; or</p> <p>7.3. if the Host terminates this agreement because the Customer has failed to comply with the AUP.</p> <p>7.3. Upon termination of this Licence by the Customer due to a material or persistent breach by the Host, the Host will reimburse the Customer a pro rata proportion of the then remaining Fee for the unexpired period of this Licence.</p>	<p><b>7 თანხის დაბრუნება</b></p> <p>მომხმარებელს არ აქვს უფლება დაიბრუნოს გადახდილი თანხა:</p> <p>7.1 თუ ის წყვეტს ამ ხელშეკრულებას სათანადო გაფრთხილების გარეშე; ან</p> <p>7.2 თუ ქონდეს წყვეტს ამ ხელშეკრულებას, რადგან მომხმარებელმა ვერ შეძლო AUP-ს დაცვა და გათვალისწინება.</p> <p>7.3. მომხმარებლის მიერ ამ ლიცენზიის შეწყვეტისთანავე მასალის გამო ან შესაკუთრის მიერ მუდმივი დარღვევის შემთხვევაში, ამ ლიცენზიის ამოუწურავი პერიოდისთვის შესაკუთრე აუნაზღაურებს მომხმარებელს დარჩენილი საფასურის პროპორციულად.</p>
<p><b>8. Confidentiality</b></p> <p>8.1. The parties are aware that in the course of the Contract they will each have access to and be entrusted with information in respect of the business and operation of the other and their dealings, transactions and affairs, all of which information is or may be confidential.</p> <p>8.2 The parties hereby undertake for themselves and every employee or sub-contractor whose services they may use both during and after completion of the Contract that they will not divulge to any person whatever or otherwise make use of (and shall use their best endeavours to prevent the publication or disclosure of) any trade secret or confidential information.</p> <p>8.3. Both the Host and the Customer hereby undertake to the other to make all relevant employees, agents and sub-contractors aware of the confidentiality of information and the provisions of this paragraph and to take all such steps as shall from time to time be necessary to ensure compliance by its employees, agents and sub-contractors with these provisions.</p> <p>8.4. Each of the Host and the Customer hereby undertakes one to the other that for the period of 12 months following completion of the Contract they will not directly or by an agent or otherwise and whether for themselves or for the benefit of any other person induce or endeavour to induce any officer or employee of the other to leave his employment.</p> <p>8.5 The provisions of the last previous sub paragraph shall not apply to one of them if the other becomes subject to bankruptcy, receivership or liquidation proceedings.</p>	<p><b>8. კონფიდენციალურობა</b></p> <p>8.1 მხარეები გათვითნებობიერებულნი არიან იმაში, რომ კონტრაქტის მსვლელობისას თითოეულ მათგანს ექნება წვდომა სხვის ბიზნეს საქმიანობასთან დაკავშირებულ ინფორმაციაზე და იცინ ასევე ისიც, რომ მათ გარიგებებთან, ტრანსაქციებთან და საქმეებთან დაკავშირებული ყველა ინფორმაცია არის ან შეიძლება იყოს კონფიდენციალური.</p> <p>8.2 მხარეები ამით იღებენ ვალდებულებას საკუთარი თავისთვის და თითოეული თანამშრომლისთვის ან ქვეკონტრაქტორისთვის, ვისი მომსახურებითაც ისარგებლებენ როგორც ხელშეკრულების მსვლელობისას, ასევე მისი დასრულების შემდგომ, რომ ისინი არ გაუშვებენ არავის (ან ყველაწაიარად შეეცდებიან, თავიდან აიცილონ მათი გამოქვეყნება ან) ნებისმიერ სავაჭრო საიდუმლო ან კონფიდენციალურ ინფორმაციას.</p> <p>8.3 შესაკუთრე და კლიენტები ამით ვალდებულებას იღებენ მეორე მხარის წინაშე, რათა გააცნონ ყველა შესაბამის თანამშრომელს, აგენტსა და ქვეკონტრაქტორს ინფორმაციის კონფიდენციალურობისა და ამ პუნქტის პირობების შესახებ და გადადგან ყველა ის ნაბიჯი, რომელიც დროა დრო საჭირო იქნება იმის უზრუნველსაყოფად, რომ თანამშრომლები, აგენტები და ქვეკონტრაქტორები იცავდნენ და ითვალისწინებდნენ კონტრაქტის ამ პუნქტის პირობებს.</p> <p>8.4 თითოეული შესაკუთრე და მომხმარებელი ამით ვალდებულებას იღებენ ერთმანეთის მიმართ, რომ კონტრაქტის დასრულებიდან 12 თვის განმავლობაში ისინი პირდაპირ ან აგენტის მიერ ან სხვაგვარად და თავის ან სხვა პირის სასარგებლოდ აიძულებენ ან შეეცდებიან აიძულონ ნებისმიერი სხვა მხარის თანამშრომელი, ან მაღალ პოსტზე მომუშავე პირი, დატოვოს სამსახური.</p> <p>8.5 ბოლო წინა ქვეპუნქტის პირობები არ ეხება ერთ-ერთ მხარეს, თუ მეორე ექვემდებარება გაკოტრების, მოვალის ქონების მართვის, ან ლიკვიდაციის პროცესს.</p>

<p><b>9. Third party software rights</b></p> <p>The Customer undertakes to obtain all necessary licences to operate the subscribed digital resources and to indemnify the Host against all costs claims and expenses arising from any failure to do so.</p> <p>The Host undertakes to obtain all necessary licences required to provide the Services and to indemnify the Customer against all costs claims and expenses arising from any failure to do so.</p>	<p><b>9 მესამე მხარის პროგრამული უზრუნველყოფის უფლებები</b></p> <p>9.1 მომხმარებელი იღებს ვალდებულებას მიიღოს ყველა საჭირო ლიცენზია სააბონენტო ციფრული რესურსებით სარგებლობისთვის და აუნაზღაუროს მესაკუთრეს ყოველგვარი ხარჯები, მესაკუთრე იღებს ვალდებულებას ფლობდეს ყველა საჭირო ლიცენზიას მომსახურების მისაწოდებლად, და აუნაზღაუროს მომხმარებელს ლიცენზიების არფლობით გამოწვეული ნებისმიერი ხარჯი.</p>
<p><b>10. Acceptable Use Policy “(AUP)”</b></p> <p>10.1. The Customer agrees to use all reasonable efforts to ensure that Authorised Users are made aware of the AUP set out in Schedule 2 as modified from time to time and notified to the Customer.</p> <p>10.2. The Customer agrees to use all reasonable efforts to ensure that the Authorised Users comply with the AUP. The Customer will immediately on becoming aware of any unauthorised use or other breach notify the Publisher and take all reasonable steps to ensure that such activity ceases and to prevent any recurrence.</p> <p>10.3. The Host will give the Customer 3 month’s notice of any change to the AUP.</p> <p>10.3. The Host agrees that the AUP shall not be altered in such a way as to change any fundamental provision of this agreement nor to impose on the Customer an unreasonable or unduly expensive obligation.</p> <p>10.4. If in the absolute discretion of the Host the Host believes the Customer has violated the Host’s AUP, the Host shall notify the Customer of this by email. The Host may suspend service to the Customer pending further investigation.</p> <p>10.5. If within 12 months of any violation, the Customer commits a second violation whether in a similar or different way then the Host will terminate part or all of the Services without notice.</p> <p>10.6. In any case the Host may suspend all the Services without notice if the Host reasonably believe the circumstances justify this to protect themselves or others or to comply with any law. In making the decision to suspend the Host are not obliged to consider the cost or damage to the Customer that may be caused by suspension of the Services to the Customer.</p> <p>10.7. Money will not be refunded to the Customer in respect of any period during which Services are suspended.</p>	<p><b>10 დასაშვები გამოყენების პოლიტიკა “(AUP)”</b></p> <p>10.1 მომხმარებელი თანახმაა, მიმართოს ყველა გონივრულ ძალისხმევას იმის უზრუნველსაყოფად, რომ ავტორიზებული მომხმარებლები ინფორმირებული იყვნენ მე-2 დანართში მითითებული AUP-ს შესახებ, რომელიც დროდადრო იცვლება და ამის შესახებ ეცნობება მომხმარებელს.</p> <p>10.2 მომხმარებელი თანახმაა გამოიყენოს ყველა გონივრული ძალისხმევა იმის უზრუნველსაყოფად, რომ ავტორიზებულმა მომხმარებლებმა შესასრულონ AUP. როგორც კი მომხმარებელი შეიტყობს ნებისმიერი არასანქცირებული გამოყენების ან სხვა სახის დარღვევის შესახებ, დაუყოვნებლივ უნდა აცნობოს გამომცემელს და მიიღოს ყველაწილი ზომა იმის უზრუნველსაყოფად, რომ ასეთი საქმიანობა შეწყდეს და მსგავსი შემთხვევების განმეორება თავიდან იქნეს აცილებული.</p> <p>10.3 მესაკუთრე მომხმარებელს 3 თვის განმავლობაში აცნობებს AUP-ს ნებისმიერი ცვლილების შესახებ.</p> <p>10.3 მესაკუთრე თანახმაა, რომ AUP-ს ცვლილებამ არ გამოიწვიოს შეთანხმების რომელიმე ფუნდამენტური პირობის შეცვლა და არც მომხმარებელს დააკისროს არაგონივრული ან ზედმეტად ძვირი ვალდებულება.</p> <p>10.4 თუ მესაკუთრეს საკუთარი აბსოლუტური შეხედულებისამებრ მიაჩნია, რომ მომხმარებელმა დაარღვია მესაკუთრის AUP, მესაკუთრე ამის შესახებ ელექტრონული ფოსტით აცნობებს მომხმარებელს. მასპინძელს შეუძლია შეაჩეროს კლიენტის მომსახურება შემდგომი გამოძიების დაწყებამდე.</p> <p>10.5 თუ რაიმე სახის დარღვევიდან 12 თვის განმავლობაში, მომხმარებელი ჩაიდენს მეორე დარღვევას, ანალოგიურად თუ სხვაგვარად, მასპინძელი გაფრთხილების გარეშე შეწყვეტს მომსახურების ნაწილს ან მთლიან მომსახურებას.</p> <p>10.6 ნებისმიერ შემთხვევაში მესაკუთრეს შეუძლია შეაჩეროს ყველა სერვისის გაფრთხილების გარეშე, თუ მას მიაჩნია, რომ გარემოებებიდან გამომდინარე გამართლებულია ამგვარი ქმედება საკუთარი თავის, სხვების და ნებისმიერი კანონის დასაცავად. გადაწყვეტილების მიღებისას მესაკუთრე არ არის ვალდებული განიხილოს ის ხარჯები და ზიანი, რომელიც შეიძლება მიადგეს მომხმარებელს სერვისების შეფერხების შედეგად.</p> <p>10.7 თანხა არ დაუბრუნდება მომხმარებელს ნებისმიერი პერიოდისთვის, რომლის დროსაც მომსახურება შეჩერებული იქნება.</p>
<p><b>11. System and Network Security:</b></p> <p>11.1. The Customer agrees that he will not, and will not allow any other person to, violate or attempt to violate any aspect of the security of the systems of the Host.</p> <p>11.2. The Customer understands that any such violation is unlawful in many jurisdictions and that any contravention of law may result in criminal prosecution. Examples of violations are:</p> <p>11.3.1. accessing data unlawfully or without consent;</p> <p>11.3.2. attempting to probe, scan or test the vulnerability of a system or network or to breach security or authentication measures;</p> <p>11.3.3. attempting to interfere with service to any user, host or network, including, without limitation, via means of overloading, "flooding", "mail bombing" or "crashing";</p> <p>11.3.4. forging any TCP/IP packet header or any part of the header information in any e-mail or newsgroup posting;</p> <p>11.3.5. taking any action in order to obtain services to which the Customer is not entitled.</p>	<p><b>11 სისტემა და ქსელის უსაფრთხოება:</b></p> <p>11.1 მომხმარებელი თანახმაა, რომ თავად არ დაარღვევს და არც სხვა პირს მისცემს უფლებას, დაარღვიოს, ან შეეცადოს მესაკუთრის სისტემების უსაფრთხოების ნებისმიერი ასპექტის დარღვევას.</p> <p>11.2 მომხმარებელს ესმის, რომ ნებისმიერი ასეთი დარღვევა არალეგალურია მრავალ იურისდიქციაში და რომ კანონის ნებისმიერმა დარღვევამ შეიძლება გამოიწვიოს სისხლისსამართლებრივი დევნა.</p> <p>11.3 დარღვევების მაგალითებია:</p> <p>11.3.1 მონაცემებზე წვდომა უკანონოდ ან თანხმობის გარეშე;</p> <p>11.3.2 სისტემის ან ქსელის დაცულობის დონის კვლევის, სკანირების ან ტესტირების მცდელობა ან უსაფრთხოების ან ავტორიზაციის ზომების დარღვევა;</p> <p>11.3.3 ნებისმიერი მომხმარებლის, მესაკუთრის ან ქსელის მომსახურებაში ჩარევის მცდელობა, მათ შორის, შეუზღუდავად, ე.წ. „ფოსტის დაბომბვის“ ან „თავდასხმის“ მეშვეობით;</p> <p>11.3.4 ნებისმიერი TCP / IP პაკეტის სათაურის ან სათაურის ინფორმაციის ნებისმიერი ნაწილის გაყალბება ელექტრონული ფოსტის ნებისმიერ შეტყობინებაში ან საინფორმაციო ჯგუფის პოსტებში;</p> <p>11.3.5 ნებისმიერი ქმედების განხორციელება იმ მომსახურების მისაღებად, რომლის მომხმარებელს უფლება არა აქვს.</p>

<p><b>12. The Customer indemnifies Host</b></p> <p>12.1. The Customer agrees to indemnify the Host against all costs claims and expense arising directly or indirectly from:</p> <p>12.2. the Customer's failure to comply with the law of the Customer's country;</p> <p>12.3. the posting by the Customer of any content on the Customer's hosted servicesite;</p> <p>12.4. a breach of the intellectual property rights of any person;</p> <p>12.5. the posting by any third party with or without the Customer's knowledge of any material on the Customer's hosted site;</p> <p>12.6. any action taken or omitted by any third party in relation to the Customer's hosted site;</p> <p>12.7. any use of the Customer's hosted site for a purpose forbidden by this agreement;</p> <p>12.8. the actions of the Customer or any person authorised by him at the premises of the Host;</p> <p>12.7. provided that the Host:</p> <p>12.8. gives notice to the Customer of any infringement immediately he becomes aware of it;</p> <p>12.8.1. gives the Customer the sole conduct of the defence to any claim and does not at any time admit liability or otherwise settle or compromise or attempt to settle or compromise the claim except upon the express instructions of the Customer; and 12.8.3. act in accordance with the reasonable instructions of the Customer and give to the Customer whatever assistance he reasonably requires in respect of the conduct of his defence.</p> <p>12.9. The Customer shall reimburse the Host his reasonable costs incurred in complying with the above provisions and for the purpose of this paragraph the Customer agree that the cost of the Host's management and technical time is properly recoverable and can reasonably be valued at Rs.500 per hour without further proof.</p>	<p><b>12 მომხმარებლის მიერ მასპინძლისთვის ზარალის უნაზღაურება</b></p> <p>მომხმარებელი თანახმაა აუნაზღაუროს მესაკუთრეს ყოველგვარი ხარჯები, რომლებიც პირდაპირ, ან არაპირდაპირ წარმოიშვა შემდეგი გარემოებებიდან:</p> <p>12.1 მომხმარებლის მიერ ქვეყნის კანონმდებლობის გაუთვალისწინებლობა;</p> <p>12.2 მომხმარებლის მიერ ნებისმიერი კონტენტის განთავსება სერვისების საიტზე;</p> <p>12.3 ნებისმიერი პირის ინტელექტუალური საკუთრების უფლებების დარღვევა;</p> <p>12.4 ნებისმიერი მესამე მხარის მიერ მომხმარებლის ინფორმირებით ან მის გარეშე ნებისმიერი მასალის გამოქვეყნება დამკვეთის მასპინძელ საიტზე;</p> <p>12.5 ნებისმიერი ქმედება, რომელიც განხორციელდება ან გამოტოვებულ იქნება მესამე მხარის მიერ მომხმარებლის მასპინძელ საიტთან მიმართებით;</p> <p>12.6 მომხმარებლის მასპინძელი საიტის ნებისმიერი მიზნით გამოყენება, რომელიც ამ შეთანხმებით აკრძალულია;</p> <p>12.7 მომხმარებლის ან მის მიერ უფლებამოსილი პირის ქმედებები მესაკუთრის საკუთრების ტერიტორიაზე;</p> <p>12.8 იმ პირობით, რომ მესაკუთრე:</p> <p>12.8.1 აცნობებს მომხმარებელს ნებისმიერი დარღვევის შესახებ მაშინვე, როდესაც ის შეიტყობს ამის შესახებ;</p> <p>12.8.2 ანიჭებს მომხმარებელს ერთჯერად უფლებას ნებისმიერი სარჩელის დასაცავად და ნებისმიერ დროს არ იღებს პასუხისმგებლობას ან არ ცდილობს დაარეგულიროს, ან კომპრომისზე წავიდეს სარჩელთან დაკავშირებით, გარდა კლიენტის მკაფიო მითითებებისა;</p> <p>12.8.3 იმოქმედებს მომხმარებლის გონივრული მითითებების შესაბამისად და უზრუნველყოფს მომხმარებელს ნებისმიერი სახის დახმარებით, რაც მას დასაცავად ესაჭიროება.</p> <p>12.9 მომხმარებელმა უნდა აუნაზღაუროს მესაკუთრეს გაწეული ხარჯები ზემოაღნიშნული პირობების შესაბამისად და ამ პუნქტის გათვალისწინებით მომხმარებელი თანახმაა, რომ მესაკუთრის მენეჯმენტისა და ტექნიკური დრო სათანადოდ არის ანაზღაურებადი და დამატებითი მტკიცებულების გარეშე შეიძლება შეფასდეს, როგორც Rs.500 საათში.</p>
<p><b>13. Customer contact details</b></p> <p>The Customer undertakes to provide to the Host the Customer's current land address, email address, fax and telephone numbers as often as they are changed.</p>	<p><b>13 მომხმარებლის საკონტაქტო ინფორმაცია</b></p> <p>მომხმარებელი იღებს ვალდებულებას, იმდენჯერ მიაწოდოს მესაკუთრეს მისი ამჟამინდელი მისამართი, ელექტრონული ფოსტის მისამართი, ფაქსი და ტელეფონის ნომრები, რამდენჯერაც შეიცვლის.</p>
<p><b>14. Interruption to the Service</b></p> <p>14.1. If it is necessary for the Host to interrupt the Services and the Host reasonably believes the prospective duration of down-time does not justify telling the Customer in advance, then he need not do so.</p> <p>14.2. If notice of prospective down-time is given by the Host he shall in his discretion give appropriate period of notice he believes is reasonable.</p> <p>14.3. The Customer acknowledges that the Services may also be interrupted for reasons beyond the control of the Host.</p> <p>14.4. The Customer agrees that the Host is not liable to him for any loss whether foreseeable or not, arising as a result of interruption to the Services.</p>	<p><b>14 სერვისის შეწყვეტა</b></p> <p>14.1 თუ მესაკუთრესთვის აუცილებელია სერვისების შეწყვეტა და იგი თვლის, რომ სერვისების მოსალოდნელი შეჩერების დროის ხანგრძლივობა არ საჭიროებს მომხმარებლის წინასწარ ინფორმირებას, მაშინ მას არ სჭირდება ამის გაკეთება.</p> <p>14.2 თუ მესაკუთრე სერვისების მოსალოდნელი შეჩერების შესახებ იტყობინება, მან უნდა გააგზავნოს შეტყობინება თავისი შეხედულებისამებრ გონივრულ პერიოდში.</p> <p>14.3 მომხმარებელი აღიარებს, რომ სერვისები ასევე შეიძლება შეწყდეს მესაკუთრისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო.</p> <p>14.4 მომხმარებელი თანხმდება, რომ მესაკუთრე არ არის პასუხისმგებელი მის წინაშე რაიმე სახის ზარალისათვის, განზრახ თუ არაგანზრახ, რომელიც სერვისების შეწყვეტის შედეგად არის გამოწვეული.</p>
<p><b>15. Privacy policy exception</b></p> <p>The Customer agrees that the Host may disclose the Customer's information including assigned IP numbers, account history, account use, etc. to any judicial or proper legal authority whomakes a written request without further consent or notification to the Customer.</p>	<p><b>15 კონფიდენციალურობის პოლიტიკის გამონაკლისი</b></p> <p>მომხმარებელი თანხმდება რომ მესაკუთრეს შეუძლია მომხმარებლის ინფორმაცია, მათ შორის მინიჭებული IP ნომრები, ანგარიშის ისტორია, ანგარიშის გამოყენება და ა.შ. გაუმჟღავნოს სასამართლო თუ შესაბამის იურიდიულ ორგანოს, რომელიც აკეთებს წერილობით მოთხოვნას კლიენტისთვის დამატებითი თანხმობის ან შეტყობინების გარეშე.</p>

<p><b>16. Host's disclaimer</b></p> <p>16.1. The Host does not represent that the Services are suitable for the Customer's use.</p> <p>16.2. The Customer acknowledges that in entering into this agreement he has not relied on any representation or other information not contained in this agreement.</p> <p>16.3. The Host accepts no responsibility for:</p> <p>16.3.1. any firewall provision not specified in the Services;</p> <p>16.3.2. any malfunction in any Third party software;</p> <p>16.3.3. any aspect whatever of the content or functionality of the Customer's digital resources.</p>	<p><b>16 მესაკუთრის მიერ უარყოფა</b></p> <p>16.1 მესაკუთრე არ აცხადებს, რომ სერვისები შესაფერისია მომხმარებლისთვის.</p> <p>16.2 მომხმარებელი აღიარებს, რომ ამ ხელშეკრულების დადებისას ის არ დაეყრდნო რაიმე განცხადებას ან სხვა ინფორმაციას, რომელიც ამ ხელშეკრულებაში არ არის მითითებული.</p> <p>16.3 მესაკუთრე არ იღებს პასუხისმგებლობას:</p> <p>16.3.1 ნებისმიერი პირობა ქსელის უსაფრთხოების შესახებ, რომელიც არ არის მითითებული სერვისებში;</p> <p>16.3.2 ნებისმიერი მხარის პროგრამული უზრუნველყოფის ნებისმიერი გაუმართაობა;</p> <p>16.3.3 მომხმარებლის ციფრული რესურსების კონტენტის ან ფუნქციონირების ნებისმიერი ასპექტი.</p>
<p><b>17. Representation and warranties of parties</b></p> <p>Each of the parties makes the following representations and warranties to the other party hereto:</p> <p>17.1. The representing party has the full power and unrestricted authority to enter into this Agreement.</p> <p>17.2. Entering this Agreement and performing the obligations hereunder does not conflict with and is not prohibited under the terms of any other agreement, document, law, rule, regulation or court order to which the representing party is subject</p>	<p><b>17 მხარეების განცხადებები და გარანტიები</b></p> <p>თითოეული მხარე აკეთებს შემდეგ განცხადებებს და გარანტიებს აძლევს სხვა მხარეს ქვემოთ:</p> <p>17.1 წარმომადგენელ მხარეს აქვს სრული ძალა და შეუზღუდავი უფლებამოსილება დადოს ეს შეთანხმება.</p> <p>17.2 წინამდებარე ხელშეკრულების გაფორმება და ვალდებულებების შესრულება არ ეწინააღმდეგება და არ არის აკრძალული ნებისმიერი სხვა შეთანხმების, დოკუმენტის, კანონის, წესის, რეგულაციის ან სასამართლო განჩინების პირობებით, რომელსაც ექვემდებარება წარმომადგენელი მხარე.</p>
<p><b>18. Limitation of liability</b></p> <p>18.1. The following provisions set out the Host's entire liability (including any liability for the acts and omissions of its employees) to the Customer in respect of:</p> <p>18.1.1. any breach of its contractual obligations arising under this agreement; and</p> <p>18.1.2. any representation statement or tortuous act or omission including negligence arising under or in connection with this agreement And the Customer's attention is drawn to these provisions.</p> <p>18.2. Any act or omission on the part of the Host falling within this paragraph shall be known as an 'Event of Default'.</p> <p>18.3. The Host's entire liability in respect of any Event of Default shall be limited to damages of an amount equal to the total Price paid or payable by the Customer for this Contract for one year. (OR The Host' entire liability in respect of any Event of Default shall be limited to the sum of Rupees One Lakh.)</p> <p>18.4. The Host shall not be liable to the Customer in respect of any Event of Default for loss of profits goodwill or any type of special indirect or consequential loss (including loss or damage suffered by the Customer as a result of an action brought by a third party) even if such loss was reasonably foreseeable or the Host had been advised of the possibility of the Customer incurring the same.</p> <p>18.5. If a number of Events of Default give rise to substantially the same loss then they shall be regarded as giving rise to only one claim under this agreement.</p> <p>18.6. The Customer hereby agrees to give the Host not less than 24 hours in which to remedy any Event of Default here under.</p> <p>18.7. Nothing in this paragraph shall confer any right or remedy upon the Customer to which he would not otherwise be legally entitled.</p> <p>18.8. The Host shall not be liable to the Customer for loss arising from or in connection with any representations agreements statements or undertakings made prior to the date of this agreement.</p>	<p><b>18 პასუხისმგებლობის შეზღუდვა</b></p> <p>18.1 შემდეგი დებულებები ადგენს მესაკუთრის მთელ პასუხისმგებლობას (მათ შორის ნებისმიერი პასუხისმგებლობა მისი თანამშრომლების ქმედებისა და უმოქმედობის გამო) მომხმარებლის მიმართ:</p> <p>18.1.1 ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული სახელშეკრულებო ვალდებულებების ნებისმიერი დარღვევა; და</p> <p>18.1.2 ნებისმიერი წარმომადგენლობის განცხადება ან არასამართლებრივი ქმედება ან უმოქმედობა, მათ შორის დაუდევრობა, რომელიც წარმოიშვა ამ ხელშეკრულებით ან მასთან დაკავშირებით და მომხმარებლის ყურადღება მიიპყრო ამ დებულებებმა.</p> <p>18.2 მესაკუთრის მხრიდან ნებისმიერი ქმედება ან უმოქმედობა, რომელიც ამ პუნქტში შედის, უნდა იყოს ცნობილი როგორც ხელშეკრულების ვალდებულების შეუსრულებლობა.</p> <p>18.3 მესაკუთრის მთელი პასუხისმგებლობა ვალდებულების შეუსრულებლობის მიმართ უნდა შემოიფარგლებოდეს იმ ზიანის ოდენობით, რომელიც მომხმარებლის მიერ ამ ხელშეკრულებისათვის ერთი წლის განმავლობაში გადახდილ თანხას შეესაბამება (ან ნაკლებს მოვლენის გამო, მესაკუთრის მთელი ვალდებულება შემოიფარგლება ერთი რუპიის One Lakh ოდენობით.)</p> <p>18.4 მესაკუთრე მომხმარებლის წინაშე არ იქნება პასუხისმგებელი მოგების შესაძლებლობის დაკარგვის ან რაიმე სახის განსაკუთრებული პირდაპირი, თუ არაპირდაპირი ზარალის გამო (მათ შორის, ზარალის ან ზიანის მიყენება მომხმარებლის მხრიდან მესამე პირის მიერ განხორციელებული ქმედების შედეგად) მაშინაც კი, თუ ასეთი ზარალი პროგნოზირებადი იყო ან მესაკუთრეს ეცნობებოდა, რომ მომხმარებელს შეეძლო ამგვარი ზიანის მიყენება.</p> <p>18.5 თუ ვალდებულებების შეუსრულებლობის რამდენიმე შემთხვევა იწვევს არსებითად ერთსა და იმავე ზარალს, მაშინ ისინი უნდა ჩაითვალოს, როგორც ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მხოლოდ ერთი სარჩელის (პრეტენზიის) გამომწვევი.</p> <p>18.6 მომხმარებელი ამით თანახმაა, რათა მესაკუთრეს ადროვოს არანაკლებ 24 საათი, რომლის განმავლობაშიც გამოსწორდება ნებისმიერი ვალდებულების შეუსრულებლობით გამოწვეული შემთხვევა.</p> <p>18.7 ამ პუნქტში არაფერი არ ანიჭებს მომხმარებელს რაიმე უფლებას ან სამართლებრივი დაცვის რაიმე საშუალებას, რომელზეც სხვაგვარად არ ექნებოდა კანონიერი უფლება.</p> <p>18.8 მესაკუთრე მომხმარებლის წინაშე არ იქნება პასუხისმგებელი ზარალისათვის, რომელიც წარმოიქმნება ან უკავშირდება შეთანხმებების განცხადებებს ან ვალდებულებებს, რომლებიც ამ ხელშეკრულების გაფორმების თარიღამდე იყო წარმოქმნილი.</p>

<p><b>19. No duty to monitor</b> The Host is under no obligation to monitor or record the activity of any customer for any purpose, nor does the Host assume any responsibility through its AUP or otherwise to monitor or police resource usage or Internet-related activities.</p>	<p><b>19 მონიტორინგის ვალდებულება არ არსებობს</b> მესაკუთრე არის ვალდებული თვალყურის ადევნოს ან ჩაწეროს ნებისმიერი მომხმარებლის საქმიანობა რაიმე მიზნით, ასევე არ იღებს რაიმე პასუხისმგებლობას თავისი AUP საშუალებით ან სხვაგვარად აკონტროლოს რესურსების გამოყენება ან ინტერნეტთან დაკავშირებული საქმიანობა.</p>
<p><b>20. Visitors to Host site</b> 20.1. Admittance to the premises of the Host shall be in the sole discretion of the Host and subject to whatever terms he shall from time to time impose. 20.2. The Host shall not be responsible for the actions of the Customer at the Host's premises.</p>	<p><b>20 მასპინძელი საიტის სტუმარი</b> 20.1 მესაკუთრის შენობაში შესვლა მხოლოდ მისი შეხედულებისამებრ იქნება დაშვებული, რაც ექვემდებარება მესაკუთრის მიერ დროდადრო დაწესებულ პირობას. 20.2 მესაკუთრე არ იქნება პასუხისმგებელი მომხმარებლის ქმედებებზე.</p>
<p><b>21. Force majeure</b> 21.1. Neither party shall be liable for any breach of its obligations resulting from causes beyond its reasonable control including strikes of its own employees. 21.2. Each of the parties agrees to give notice immediately to the other upon becoming aware of an event of force majeure such notice to contain details of the circumstances giving rise to it. 21.3. If a default due to force majeure shall continue for more than 6 weeks then the party not in default shall be entitled to terminate this agreement. Neither party shall have any liability to the other in respect of the termination of this agreement as a result of force majeure.</p>	<p><b>21 ფორსმაჟორი</b> 21.1 არცერთი მხარე არ იქნება პასუხისმგებელი ვალდებულებების დარღვევისათვის, რომელიც გამოწვეული იქნება მისგან დამოუკიდებელი მიზეზებით, მათ შორის თანამშრომლების გაფიცვებით. 21.2 თითოეული მხარე თანახმაა, როგორც კი შეიტყობს ფორსმაჟორული მოვლენის შესახებ, დაუყოვნებლივ გაუგზავნოს მეორე მხარეს შეტყობინება, რომელიც უნდა შეიცავდეს გამომწვევი მიზეზების ამსახველ დეტალებს. 21.3 თუ ფორსმაჟორული მდგომარეობის გამო ვალდებულებების შეუსრულებლობა გაგრძელდება 6 კვირაზე მეტ ხანს, მაშინ მხარე, რომელსაც ვალდებულება არ აქვს, უფლებამოსილია შეწყვიტოს ეს ხელშეკრულება. არცერთ მხარეს არ ექნება პასუხისმგებლობა მეორის წინაშე ამ შეთანხმების ფორსმაჟორული სიტუაციის შედეგად შეწყვეტის გამო.</p>
<p><b>22. Successors to the agreement</b> 22.1. The benefit and obligations of this agreement shall be binding on any successor in title. 22.2. Neither party shall be entitled to assign this agreement nor all or any of their rights and obligations hereunder without the prior written consent of the other. 22.3. The Customer shall not permit any part of the benefit of this agreement to be used by any other person except a person to whom the Web Sites have been sold or transferred.</p>	<p><b>22 შეთანხმების სამართალმემკვიდრეები</b> 22.1 წინამდებარე ხელშეკრულების სარგებელი და ვალდებულებები სავალდებულო იქნება ნებისმიერი სამართალმემკვიდრისათვის. 22.2 არცერთ მხარეს არ აქვს უფლება ამ ხელშეკრულება და არც მის რაიმე უფლებაზე ან ვალდებულებაზე მეორე მხარის წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე. 22.3 მომხმარებელმა არ უნდა დაუშვას ამ ხელშეკრულების სარგებლის რომელიმე ნაწილი გამოიყენოს ნებისმიერმა სხვა პირმა, გარდა იმ პირისა, ვისაც მიეყიდა ან გადაეცა ვებსაიტები.</p>
<p><b>23. Contract is divisible</b> Each sub paragraph in this agreement is independent and severable from each other paragraph and enforceable accordingly. If any restriction is unenforceable for any reason but would be enforceable if part of the wording were deleted, it will apply with such deletions as may be necessary to make it valid and enforceable.</p>	<p><b>23 განცალკევებადი კონტრაქტი</b> წინამდებარე ხელშეკრულების თითოეული ქვეპუნქტი დამოუკიდებელია, სხვა პუნქტებისგან განცალკევებული და შესაბამისად აღსრულებადია. თუ რომელიმე შეზღუდვა არააღსრულებადია რაიმე მიზეზის გამო, მაგრამ სხვა შემთხვევაში აღსრულებადი იქნებოდა, თუ ფორმულირების ნაწილი წაიშლიებოდა, ის გამოყენებული იქნება.</p>
<p><b>24. Notices</b> Any notice to be served on either of the parties by the other shall be sent by electronic mail, fax or first class post or pre paid recorded delivery facsimile and shall be deemed to have been received by the addressee (a) 24 hours after successful transmission in the case of electronic mail or fax; (b) fourteen (14) days after the date of posting in the case of first class or recorded delivery:</p>	<p><b>24 შეტყობინებები</b> ნებისმიერი შეტყობინება, რომელიც უნდა მიეწოდოს რომელიმე მხარეს, უნდა გაიგზავნოს ელექტრონული ფოსტით, ფაქსით ან პირველი კლასის ფოსტით ან წინასწარ ანაზღაურებადი ფაქსიმილის სერვისით და ადრესატის მიერ მიღებულად ჩაითვლება (ა) 24 საათის შემდეგ ელექტრონული ფოსტით ან ფაქსით გაგზავნის შემთხვევაში; (ბ) გაგზავნიდან თოთხმეტი (14) დღის შემდეგ, პირველი კლასის ან წინასწარ ანაზღაურებადი ფაქსიმილის სერვისით მიწოდების შემთხვევაში.</p>
<p><b>25. Headings</b> The headings in this document are for reference only.</p>	<p><b>25 სათაური</b> ამ დოკუმენტის სათაურები მხოლოდ მითითებისთვისაა.</p>
<p><b>26. Dispute Resolution</b> In the event of a dispute arising out of or in connection with this Contract and which has not been resolved following discussions and negotiations between a person or persons appointed or authorised by the Customer and the Host then they undertake to attempt to settle the dispute by engaging in good faith with the other in a process of mediation before commencing arbitration or litigation.</p>	<p><b>26 დავის გადაწყვეტა</b> ამ კონტრაქტის შედეგად დავის წარმოშობის შემთხვევაში, რომელიც ვერ გადაწყდება მომხმარებლისა და მეპატრონის მიერ დანიშნულ ან უფლებამოსილ პირებს შორის დისკუსიისა და მოლაპარაკებების შემდეგ, ისინი იღებენ ვალდებულებას, შუამავლობის გზით, კეთილსინდისიერად მოაგვარონ დავა არბიტრაჟის ან სასამართლო განხილვის დაწყებამდე.</p>

<p><b>27. Waiver</b> The failure by either party to enforce at any time or for any period any one or more of the terms or conditions of this Contract shall not be a waiver of them or of the right at any time subsequently to enforce all terms and conditions of this Contract.</p>	<p><b>27 უარი</b> ნებისმიერ დროს ან რაიმე პერიოდის განმავლობაში რომელიმე მხარის მიერ უარის თქმა წინამდებარე ხელშეკრულების რომელიმე ერთი ან მეტი პირობის შესრულებაზე, არ ნიშნავს უარის თქმას უფლებებზე, რათა შემდგომში ნებისმიერ დროს შეასრულონ წინამდებარე ხელშეკრულების ყველა პირობა.</p>
<p><b>28. Jurisdiction</b> This Contract shall be interpreted according to the laws of Republic of India. The parties agree to submit to the exclusive jurisdiction of the Indian Courts at Ahmedabad, Gujarat.</p>	<p><b>28 იურისდიქცია</b> წინამდებარე კონტრაქტი განმარტებულია ინდოეთის რესპუბლიკის კანონების შესაბამისად. მხარეები თანხმდებიან დაემორჩილონ ინდოეთის სასამართლოების ექსკლუზიურ იურისდიქციას აჰმედაბადში, გუჯარათში.</p>
<p><b>Schedule 1</b> The Services and Prices Set up fee: 00.00 Disk space: Mb Data transfer: Gb per month Server OS: Linux Database: MySQL Server software: Apache POP mailboxes: 10 Mailing lists: 1 Extra space cost: [USD] per Mb Sub domains: Up time guarantee: 99.95% Backup: Daily auto backup will be taken. Annual price: <b>1,680 USD</b></p>	<p><b>განრიგი 1</b> მომსახურება და ფასები დაყენების საფასური: 00.00 ადგილი დისკზე: Mb მონაცემთა გადაცემა: Gb პერ თვის სერვერის ოპერაციული სისტემა: Linux მონაცემთა ბაზა: MySQL სერვერის პროგრამული უზრუნველყოფა: Apache POP საფოსტო ყუთები: 10 საფოსტო სიები: 1 დამატებითი სივრცის ღირებულება: [აშშ დოლარი] მბ ქვე დომენები: ვადის გარანტია: 99.95% სარეზერვო დუბლირება: ყოველდღიური ავტომატური სარეზერვო დუბლირება წლიური ფასი: <b>1,680 USD</b></p>
<p><b>Schedule 2</b> the Acceptable Use Policy (AUP)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>The following material may not be stored on the Host's servers: <ol style="list-style-type: none"> <li>Copyright works;</li> <li>Commercial audio, video or music files;</li> <li>any material which violates the law of any established jurisdiction;</li> <li>unlicensed software;</li> <li>software which assists in or promotes: emulators, freaking, hacking, password-cracking, IP spoofing;</li> <li>links to any of the material specified in this paragraph;</li> <li>Pornographic material;</li> <li>any material promoting discrimination or animosity to any person on grounds of gender, race or colour.</li> </ol> </li> <li>The onus of fair use and legitimacy is the sole authority of the institution and they will take all appropriate measures and a process that ensures only authorized users are granted proxy access to subscribed resources.</li> <li>The host does not monitor or use customer data for any commercial purposes and will transfer such data only to any authorities if there is such need from government compliance, regulatory or authorities so constituted by Indian law.</li> <li>Publishers can request usage audit reports from the host, however host has the right to reject offering such Information without a prior written permission from the customer using the software.</li> <li>Customer cannot copy or try to replicate the technology used by the Host by means of harvesting coding data or seek to tamper the source codes for purposes not considered as fair use. The copyright of product is owned by Éclat engineering Pvt. Ltd.</li> <li>The Host shall use reasonable efforts to make the Service available for access over the Internet at least 99% of the time during each month of the Term, except for scheduled maintenance and repairs, failures related to Institution's systems and Internet access, and any interruption in the Service due to causes beyond the control of the host or that are not reasonably foreseeable by the host, including, without limitation: loss or theft of data; interruption or failure of telecommunication or digital transmission links; Internet slow-downs or failure; failures or default of third party software, vendors, or products; and communications, network/internet connection, or utility interruption or failure. In the event the host fails to achieve the foregoing availability requirement, the host shall use commercially reasonable</li> </ol>	<p><b>განრიგი 2</b> მისაღები გამოყენების პოლიტიკა (AUP)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>მესაკუთრის სერვერებზე არ შეიძლება იყოს შენახული შემდეგი მასალა: <ol style="list-style-type: none"> <li>საავტორო სამუშაოები;</li> <li>კომერციული აუდიო, ვიდეო ან მუსიკალური ფაილები;</li> <li>ნებისმიერი მასალა, რომელიც არღვევს დადგენილი იურისდიქციის ნებისმიერ კანონს;</li> <li>არალიცენზირებული პროგრამული უზრუნველყოფა;</li> <li>პროგრამული უზრუნველყოფა, რომელიც ეხმარება ან ხელს უწყობს: ემულატორებს, პაროლის გატეხვას, IP გაყალბებას;</li> <li>ამ პუნქტში მითითებული ნებისმიერი მასალის ბმულები;</li> <li>პორნოგრაფიული მასალა;</li> <li>ნებისმიერი მასალა, რომელიც ხელს უწყობს რომელიმე პირის მიმართ დისკრიმინაციას ან მტრობას სქესის, რასის ან ფერის საფუძველზე.</li> </ol> </li> <li>სამართლიანი გამოყენების და ლეგიტიმურობის პასუხისმგებლობა წარმოადგენს დაწესებულების ერთადერთ უფლებამოსილებას და ისინი მიიღებენ ყველა შესაბამის ზომას, რათა უზრუნველყონ მხოლოდ ავტორიზებული მომხმარებლები ხელმოწერილ რესურსებზე უფლებამოსილი წვდომით.</li> <li>მესაკუთრე არ ახდენს მონიტორინგს ან არ იყენებს მომხმარებელთა მონაცემებს რაიმე კომერციული მიზნებისთვის და მხოლოდ იმ შემთხვევაში გადასცემს ამ მონაცემებს ნებისმიერ ორგანოს, თუკი ამას მოითხოვენ მარეგულირებელი ორგანოები ან ხელისუფლება ინდოეთის კანონმდებლობის თანახმად.</li> <li>გამომცემლებს შეუძლიათ მესაკუთრისგან მოითხოვონ გამოყენების შესახებ აუდიტის ანგარიშები, თუმცა მესაკუთრეს უფლება აქვს, უარი თქვას ამგვარი ინფორმაციის შეთავაზებაზე, მომხმარებლისგან წინასწარი წერილობითი ნებართვის გარეშე, რომელიც ეხება მის მიერ პროგრამული უზრუნველყოფის გამოყენებას.</li> <li>მომხმარებელს არ შეუძლია დააკოპიროს ან სცადოს მესაკუთრის მიერ გამოყენებული ტექნოლოგიის ხელახალი წარმოება კოდირების მონაცემების მოპოვების გზით ან შეეცადოს წყაროს კოდების გაყალბებას იმ მიზნებისთვის, რომელიც არასამართლიან გამოყენებად მიიჩნევა. პროდუქტის საავტორო უფლება ეკუთვნის შპს Éclat Engineering Pvt.-ს.</li> </ol>



efforts to correct such loss or interruption as quickly as practicable.

7. The Customer may not share, let or sub-license space on the Servers.

8. The Customer may not:

8.1. use or permit others to use the Host's network to transmit "spam" or unsolicited commercial email ("UCE")

8.2. publish or permit publication of, sites or information that are advertised by unsolicited commercial email from other networks.

If the Customer does so, the Host may terminate the Services.

9. The following activities are prohibited on server facilities. If the Customer wishes to be able to engage in these activities, a prior written consent must be taken from the host.

Prohibited activities are:

9.1. Sites with banners, graphics or cgi scripts running from their domain being used on other domains. (e.g., hot-linking, image-sucking, load-spreading);

9.2. Sites with very large graphic archives or galleries;

9.3. Sites offering download archives or large media distribution (>5MB), such as .zip, .tar, .sit, .ra, .avi, .mov, .asf and .GZ;

9.4. Sites running large or busy chat rooms;

9.5. Sites using more than 8% of system resources.

10. The Host will decide in his absolute discretion what constitutes a violation of this provision.

The Host may in his absolute discretion arrange for the automatic disconnection of vacant lines.

Disconnection is likely after the following periods: FTP – 5 minutes  
Dial-Up - 15 minutes  
Telnet/SSH - 2 hours

11. E-mailings of more than 500 sends per hour are prohibited. Customers are asked to send all mass mailings between 12.00 pm and 8.00 am GMT.

12. Customers are asked to report any abuse to: [support@remotexs.in]

6 მესაკუთრე მიმართავს გონივრულ ძალისხმევას, რათა სერვისები ხელმისაწვდომი გახადოს ინტერნეტში დროის მინიმუმ 99% პერიოდის განმავლობაში, გარდა დაგეგმილი პროფილაქტიკისა და რემონტისა, ორგანიზაციის სისტემებთან და ინტერნეტის ხელმისაწვდომობასთან და სერვისებთან დაკავშირებული ნებისმიერი შეფერხებისა, რომლებიც მესაკუთრისგან დამოუკიდებელი მიზეზებითაა გამოწვეული, ან რომლებიც არ არის პროგნოზირებული მესაკუთრის მიერ, მათ შორის, შეუზღუდავად: მონაცემების დაკარგვა ან მოპარვა;

სატელეკომუნიკაციო ან ციფრული გადაცემა კავშირების შეწყვეტა ან გათიშვა; ინტერნეტის შენელება ან გაუმართაობა; მესამე მხარის პროგრამული უზრუნველყოფის, ან პროდუქტების გაუმართაობა და მომწოდებლების ვალდებულების შეუსრულებლობა; და კომუნიკაციების, ქსელში ჩართვის/ინტერნეტ კავშირის, ან პროგრამული მომსახურების შეწყვეტა ან გაუმართაობა. იმ შემთხვევაში, თუ მესაკუთრე ვერ შეასრულებს წვდომის ზემოაღნიშნულ მოთხოვნებს, მან უნდა მიმართოს ყველაწიერი ძალისხმევას ამგვარი დანაკარგის ან შეფერხების რაც შეიძლება სწრაფად გამოსასწორებლად.

7 მომხმარებელს არ შეუძლია გააზიაროს, ნება დართოს, ან სივრცის ქველიცენზირება მოახდინოს სერვერებზე.

8 მომხმარებელს არ შეუძლია:

8.1 გამოიყენებ ან ნება დართებ სხვებს გამოიყენონ მესაკუთრის ქსელი "სპამის" ან არასასურველი კომერციული ელ.ფოსტის ("UCE") გადასაცემად

8.2 გამოაქვეყნოთ ან დაუშვათ იმ საიტების ან ინფორმაციის გამოქვეყნება, რომლებიც რეკლამირებულია არასასურველი კომერციული ელფოსტით სხვა ქსელში.

თუ მომხმარებელი ამას აკეთებს, მესაკუთრეს შეუძლია შეწყვიტოს მომსახურება.

9 შემდეგი აქტივობები აკრძალულია სერვერზე. თუ მომხმარებელს სურს ამგვარ საქმიანობებში ჩართვა, მეპატრონისგან უნდა იქნას მიღებული წინასწარი წერილობითი თანხმობა.

აკრძალული საქმიანობებია:

9.1 საიტები ბანერებით, გრაფიკით ან მათი დომენების egi სკრიპტები, რომლებიც გამოიყენება სხვა დომენებზე.

9.2 საიტები ძალიან დიდი გრაფიკული არქივებით ან გალერეებით;

9.3 საიტები, რომლებიც გთავაზობთ არქივების გადმოტვირთვას ან ფართო მედიის გავრცელებას (> 5 მბ), როგორებიცაა .zip, .tar, .sit, .ra, .avi, .mov, .asf და .GZ;

9.4 საიტები, რომლებსაც აქვთ დიდი ან დაკავებული „chat room“-ები;

9.5 საიტები, რომლებიც იყენებენ სისტემის რესურსების 8% -ზე მეტს.

მეპატრონე საკუთარი შეხედულებისამებრ გადაწყვეტს, რა წარმოადგენს ამ პირობის დარღვევას.

10 მესაკუთრეს შეუძლია თავისი შეხედულებისამებრ ავტომატურად გათიშოს ვაკანტური ხაზები.

გათიშვა შესაძლებელია შემდეგი პერიოდების შემდეგ: FTP – 5 წუთი  
Dial-Up - 15 წუთი  
Telnet / SSH - 2 საათი

11 აკრძალულია საათში 500-ზე მეტი ელექტრონული ფოსტის გაგზავნა. მომხმარებლებს სთხოვენ გააგზავნონ ყველა მასობრივი შეტყობინება საღამოს 12:00 საათიდან დილის 8:00 საათამდე.


12 მომხმარებელს სთხოვენ, ნებისმიერი შეურაცხყოფის შესახებ შეატყობინონ შემდეგ მისამართზე: [support@remotexs.in]


შემსყიდველის მხრიდან აღნიშნულ შესყიდვაში მონაწილე, წინამდებარე ხელშეკრულებაზე ხელმოწერი პირ(ებ)ი და ასევე კონტროლის განმასხვრცილებელი პირ(ებ)ი ადასტურებენ, რომ მიმწოდებლის მიმართ სრულად აკმაყოფილებენ „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-8 მუხლით დადგენილ ინტერესთა კონფლიქტის თავიდან აცილების პირობებსა და წესებს და მათი მონაწილეობა აღნიშნულ შესყიდვაში არ იწვევს ინტერესთა კონფლიქტს.

Signed by the parties for identification:

მხარეებმა ხელი მოაწერეს საიდენტიფიკაციოდ:

მხარეები (და მათი სახელით) ხელმოწერა  
Signed for and on behalf of

Licensee	ECLAT ENGINEERING
ლიცენზიანტი	RemoteXs
Ivane.Javakhishvili Tbilisi State University L. Saghinadze	

ლიცენზიანტი	ECLAT ENGINEERING
Licensee	RemoteXs
სსიპ ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი ლაშა სალინაძე	

ლაშა სალინაძე

ადმინისტრაციის ხელმძღვანელი  
ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის  
სახელმწიფო უნივერსიტეტი

